

Раёк

[Вторая редакция.]

Der Schaukasten

[Zweite Fassung.]

Deutsch von D. Ussow.

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО.
Редакция П. ЛАММ.

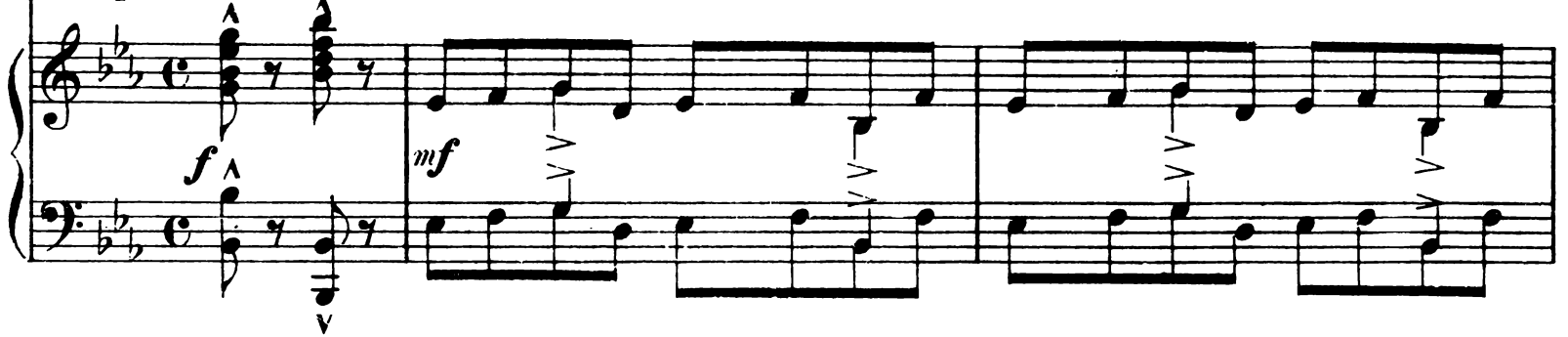
Text und Musik von M. MUSSORGSKY.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Скоро. [Allegro assai.]



Эй, почтенны гос - по - да, за - хва - ти - те - ко гла - за,
Wer - te Her - ren, schmuk - ke Fraun! Kommt den Kas - ten an - zu - schau'n,

Скоро. [Allegro assai.]



под - хо - ди - те, по - гля - ди - те, по - ди - ви - тесь, по - лю - буй - тесь
mit Ver - wand - ten, mit Be - kann - ten! Al - le hoh - en Mu - si - kan - ten,



на ве - ли - ких на гос - под, му - зы - кальных во - е - вод. Все здесь!..
wer die ers - te Gei - ge zeigt, werden hier bei uns ge - zeigt, al - le!..



* Вступление - я сам.
Vorspiel - ich selbst.

mf

Раз - ли - ва - лась ре - чень - ка на три ру - ка - ва: о - дин ру - кав лес -
Fluss, mein Fluss, er - gies - se dich in drei Ar - men weit: der ers - te Arm im

¹⁾

- ком про - шел, а дру - гой ру - кав по пе - соч - ку по - вер - ну - ло, а
dun - keln Wald und der zwei - te Arm durch die son - nen - hel - len Au - en, der

cresc.

тре - тий ру - кав, - то, под мель - ни - цу, - под из вя - за ко - ле - со, под
drit - te zur Müh - le ge - ra - de - hin, - zu der Ul - me, zu dem Rad, zum

cresc.

¹⁾ Партия голоса во всех автографах изложена так:
 возможно, что в печатном издании здесь просто опечатка.
Der Vokalpart in allen Manuskripten:
 in der Notenausgabe ist ein einfacher Druckfehler möglich.



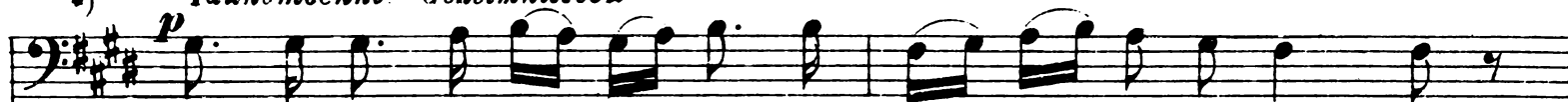
са - мой жер - нов. Ой, вер - ти - ся ко - ле - со, ой, ме - ли жер - нов.
gros - ser Muhl - stein. Dreh_e, dreh_e dich, du Rad, mah - le, du Mühl - stein,

Всю прав - ду ме - ли про э - тих мо - лод - цов, му - зы - каль - ных у - даль - цов. —
lass nichts un - ge - mahlt, zeig al - le Wahr - heit uns von den Lei - tern uns - rer Kunst. —

По - ка - зы - ва - ют! —
Nun, fangen wir an! —

Медленно. [Adagio.]

Таинственно. Geheimnisvoll



Вот, сор_вав_шись соб - ла - ков, ту - ма - нов_ веч_ных жи - тель
 Seht, da schwebt der Phi - lo - soph, der Sohn - des - ew' - gen Ne - bels.

Медленно. [Adagio.]



смерт_ным открывать и_дет смысл таинственный вещей о_бык_но_вен_ных,
 Uns erschlißt sein wei_ßes Wort al - ler Dinge tie - fen Sinn den wir zwar ken - nen).



„с по_мощью бо_жией“ У_чит, что „минорный тон - грех пра_роди_тельский“
 Gott fleht er bei - zu - stehn. Leh - ret uns „der Moll - ton sei schwer, wie der Sündenfall.“

и — что „мажорный тон гре. ха ис-купле-ни-е.“ Так то, ви-та-я в облаках
a - - ber „der Dur-ton sei der Sün-den Ver-ge - bung.“ Hoch aus dem himmlischen Gefild,

с пти-ца-ми небес-ны-ми, рас-то-ча-ет смертным он гла-го-лы не-по-нят-ны-
wo - er - mit den Vö - geln schwebt, kün-det er uns, Ar-men, an die dunkelsten Ge-heim - nis-

-е, „спо-мощью бо-жи-ей.“
-se. Gott fleht er bei-zustehn.

Скоро. [Allegro.]

Скоро. [Allegro.]

*) [p]

За ним бе-жит в при-прыж-ку Фиф-веч-но-ю-ный,
Da hüpf-t auf sei-nen Zeh-en Fiff, der E-wig Jun-ge,

Фиф не-у-го-мон-ный, Фиф при-ми-ри-тель, Фиф все-сто-
Fiff, der E-wig Re-ge, Fiff, der Ver-söh-ner, Fiff, der All-

-рон-ний. Всю жизнь он вер-тел-ся,
-wis-ser. Er dreht sich von je-her,

ну, и за - вер тел - - - ся: ни - че - му не
nun, es wurd' ihm schwind - - lig: nichts kann er mehr

внем - - - лет и вни - мать не в си - - - лах;
hö - - - ren, wenn er es auch woll - - - te;

внем - лет толь - ко Пат - - - ти, Пат - ти о - бо -
hö - ret nur die Pat - - - ti, und zu ih - ren

- жа - - - ет, Пат - ти вос - пе - ва - - - ет:
Eh - - - ren singt er die - se O - - - de:


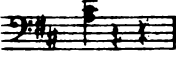
чуть замедлитъ
[poco rit.]

чуть замедлитъ
[poco rit.]

Tempo di Valse.
con grazia

О, Пат-ти, - Пат - ти! О, Па - па - Пат - ти! Чуд - на - я Пат - ти! див - на - я
O, Pat - ti, Pat - til O, Pa - pa - Pat - til Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che

Пат - ти! О, Пат-ти, Пат - ти! О, Па - па - Пат - ти! Чуд - на - я Пат - ти,
Pat - til O, Pat - ti, Pat - til O, Pa - pa - Pat - til Herr - li - che Pat - ti,

1) В автографе №152 # отсутствует, а именно:  2) В автографе №152 левая рука изложена так: 

див - на - я Пат - ти!
gött - li - che Pat - til!

con dolore

Но, — за — — — — — чем — па —
Doch — wo — — — — — zu — trägt

— — — — — рик, — рик — бе - ло - ку - рый? Пат — — — — — ти! — Па — — — — —
sie — nur — die Pe - rük - ke? Pat — — — — — til — Die — — — — —

— — — — — рик, — рик, — рик — бе - ло - ку - ку - рый? Па — — — — —
Pe — — — — — rük — — — — — ke, — — — — — Die Pe - Pe - rük - ke? O

1) В автографе №152 левая рука изложена так:
Linke Hand nach dem Autograph № 152:



2) В автографе №152 левая рука изложена так:
Linke Hand nach dem Autograph № 152:



3) В автографе №152 левая рука изложена так:
Linke Hand nach dem Autograph № 152:



pp. *cresc.* *sf p* *con passione*

-рикi.. Па - ри - - рик! Пат-ти, Пат - ти, о, Па - па - Пат - ти!
weh! *Pe - rük - - kel Pat - ti, Pat - ti, o, Pa - pa - Pat - ti!*

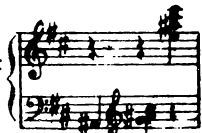
Чуд - на - я Пат - ти, див - на - я Пат - ти! О, Пат - ти, Пат - ти,
Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che Pat - ti! O, Pat - ti, Pat - ti,

о, Па - па - Пат - ти! Чуд на я Пат - ти, див - на - я Пат - ти!
o, Pa - pa - Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che Pat - ti!

cresc. *pp*

Чуд - на - я, ми - ла - я, слав - на - я, див - на - я! Па - па, Па - па,
Herr - li - che, lieb - li - che, gött - li - che, ein - zi - gel Pa - pa, Pa - pa,

1 В автографе №152 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №152:



cresc.

Па - па, Па - па, Ти - ти, Ти - ти, Ти - ти,
 Ра - ра, Ра - ра, Ти - ти, Ти - ти, Ти - ти,

sf pp cresc.

f

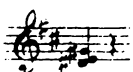
Ти - ти! Па - па - Па - ти! Па - па - Ти - ти!
 Ти - ти! Ра - ра - Ра - ти! Ра - ра - Ти - ти!

sf f

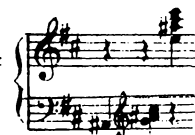
Cadenza ad libitum

ff cresc.

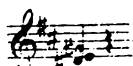
1) В автографе №152 аккорд изложен так:
 Akkord nach dem Autograph №152:



2) В автографе №152 сопровождение изложено так:
 Begleitung nach dem Autograph №152:



3) В автографе №152 аккорд изложен так:
 Akkord nach dem Autograph №152:



О,
О,
Па-ти!
Pat-ti!
О,
О,

ff

О,
О,
Па, па, па,
Ра, ра, ра,
Па-ти!
Pat-ti!
О, ди-ва Па-ат -
О, Di-va Ра-ат -

[quasi tr.]

ff

Ускоряя [*accelerando*]

-ти!
-ти!

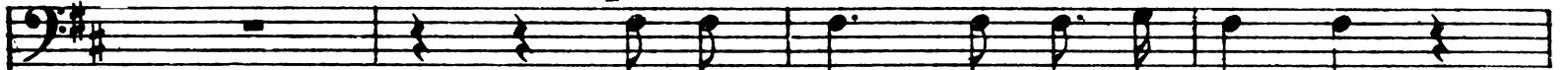
Ускоряя [*accelerando*]

f *ff*

f *ff*

*) Медленно. [Andante.]

p



Вот пле - тет - ся шаг за ша - гом
Seht, da schleppt sich schwer und müh - sam

Медленно. [Andante.]



тяж - ко ра - не - ный мла - де - нец, бледный, мрач - ный, ис - том - лен - ный,
Schritt für Schritt ein blas - ses Kind - lein, düs - ter, mü - de, schwer ver - wun - det,



смыть пятно с се - бя мо - ля - щий, не при - лич - но - е пят - но. А
Ach, es möch - te sich be - frei - en von dem un - an - ständ'gen Fleck. Wo



*) А. Фаминцын.
A. Faminzyn.

1) В автографе № 152 правая рука изложена так:
Rechte Hand nach dem Autograph No 152:



бы - по вре - мя - он был не - ви - нен и по - слу -
seid - ihr, Ta - ge der rei - nen Un - schuld? Er war ge -

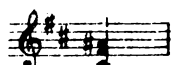
1)

- ша - ньем стар - ших пле - нял. Ле - пе - том ми - лым, дет - ски стыд -
- hor - sam, ar - tig und fein. Still war sein Lal - len, kin - disch und

- ли - вым, мно - гих, мно - гих серд - ца о - боль - шал.
lieb - lich; vie - len, vie - len ge - fiel es durch - aus.

Но про - шло то время... По - чу - яв вдруг се - бя пол - ным во - ли ве -
Das ist längst vo - rü - ber... Er spür - te ei - nes Tags wun - der - tä - ti - ge

1) В автографе №152 правая рука изложена так:
Rechte Hand nach dem Autograph №152:



- ли - кой. Вра - га уз - ре - л; с ним в бой вступил и по - гиб. У -
Kräfte. Er sah den Feind, schritt vor zum Kampf und er - lag. Welch'

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a forte (*ff*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic, and ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment includes various dynamics such as *sf*, *f*, and *p*. A first ending bracket labeled '1)' is present at the end of the piano part.

- дар — мо - раль - ный по - нес, бед - няж - ка,
har - te Stra - fe er - litt der Ar - me!

cresc. *sf*

cresc.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features a crescendo (*cresc.*) and a fortissimo (*sf*) dynamic. The piano accompaniment also includes a crescendo (*cresc.*) and features a prominent bass line with eighth notes.

во - ли ве - ли - кой у - дар.
Nun ist sein Wil - le ge - lähmt.

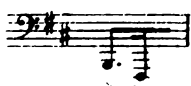
p *замедляя [ritard.]*

замедляя [ritard.]

p *pp*

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line is marked with a piano (*p*) dynamic and a ritardando (*ritard.*) instruction. The piano accompaniment also features a piano (*p*) dynamic and a piano-pianissimo (*pp*) dynamic, with a ritardando instruction. The system ends with a double bar line and a common time signature.

1) В автографе №152 бас изложен так:
Bass nach dem Autograph No 152:



Умеренно. [Moderato.] *f*

Вот он! Ти - тан! —
Er ist's! Ti - tan!

Умеренно. [Moderato.]

Ти - тан, ти - тан! —
Ti - tan, Ti - tan!

p

Вот он мчит_ся, не_сет_ся, ме_тет_ся, рвет и ме_чет, злит_ся, гро_зит!
Seht, da rei - tet der Stürmer und Drän - ger, flucht und droht, voll Är - ger und Wut!

Шек - ла - тый, - страш - ный!
 So zot - tig, grim - mig!

Чуть медленнее-вяло. [Poco piu lento.]

На тев.тон.ском бу.ке.фа.ле, за.мо.рен.ном цу.кун.ф.ти.стом, с пач.ко.ю гро.мов под.мыш.кой,
 Auf dem Ros - se der Teu. to. nen, müd. ge. jagt vom Zu. kunfts. rei. ter. Schwingt ein Bü. n. del Him. mels. blit. ze

Чуть медленнее-вяло. [Poco piu lento.]

mf staccatissimo

Скорее. [Piu mosso.]

из. го. тов. лен. ных впе. чат. не. Крес. ло ге. ни. ю ско. рей! Не. где ге. ни. ю при. сест. ь;
 (kom. men e - ben aus dem Druk. ke). Schnel. ler ei. nen Ses. sel her! Sit. zen muss der Ge. ni. us.

Скорее. [Piu mosso.]

f

mf

На о - бер е - го зо - ви - те! Ге - ний о - чень лю - бит спич.
Ein Di - ner zu sei - nen Eh - ren! Hoch ge - fei - ert will er sein.

f cresc.

Всех ди - рек - то - ров до - лой! Он о - дин их всех за - ме - нит. Вот вси -
Er al - lein ist Herr und Gott! Weg mit al - len Di - rek - to - ren! Schaut, er

f cresc.

Ускоряя. [Animando]

- пел! —
 zürnt! —

Ускоряя. [Animando]

ff sf sf sf sf sf

Allegro animato.

mf

И пошел, и пошел, и пошел, пошел пошел
Im-mer zu, im-mer zu, im-mer zu, nur zu, nur zu...

Allegro animato.

пря-мо к ним, пря-мо к ним, к во-е-водам у-да-лым сей ти-тан, сей ти-тан,
Und nun geht's, und nun geht's, auf die Ge-ne-ra-le los. Der Ti-tan, der Ti-tan,

с ти-та-ни-ческой гордыней; о, скан-дал, о, скан-дал, к ним в компа-ни-ю по-пал!
him-mel-hoch in sei-nem Stol-ze. Welch Skan-dal, welch Skan-dal! Er ge-riet in ih-re Zahl,

И тот час же о - сер - чал, с я - ро - стью на них на - пал
wur - de zor - nig und bru - tal, *fiel dann ü - ber sie he - rein,*

и же - сто - ко от - тре - пал.
Sau - er ging es al - len drein!

Уж он их тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре -
Hat sie gründ - lich durch - ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge -

- пал, тре - пал, тре - пал...
- haut, ge - haut, ge - haut...

cresc.

a piacere **ff** **Medленно.[Andante]**

Но грянул гром!.. **pp** И тьма на - ста - ла. „Гу - ста - я
Der Don - ner rollt!.. Nun wird es fins - ter. O, welch ein

Medленно.[Andante]

pp

мгла - за тре - пе - та ла.“ И па ли ниц, в свя - щен - ном стра - хе: ту ма - нов жи - тель,
Schreck! Die Nacht er - zit - tert. Da kni - en fromm in heil' - gem Schau - er: der Sohn des Nebels,

sfpp

Фиф, Мла - де - нец и гор - дый сей ти - тан!..
Fiff, das Kind - lein und schliesslich der Ti - tan!..

ppp

p

И, в вен - ке из роз и
Und im Kranz aus weis - sen

pp

ли - - - лий, и ка -
Ro - - - sen und aus

ме - - - лий бе - - - ло
Li - - - en ge - - -

замедляя [rit.]

- снеж - ных, пред-ста - ла му - за.
- floch - ten, er - scheint die Mu - se.

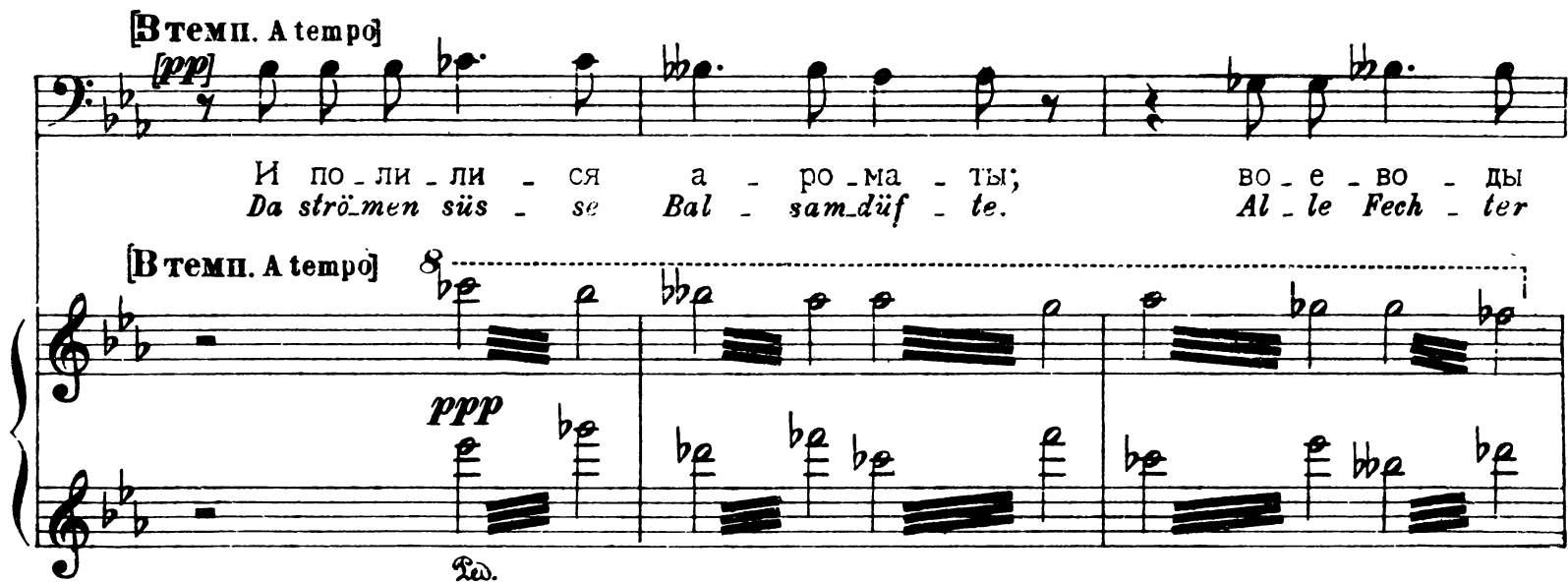
замедляя [rit.]



[В темп. А tempo] *ppp*

И по - ли - ли - ся а - ро - ма - ты; во - е - во - ды
Da strö - men süs - se Bal - sam.düf - te. Al - le Fech - ter

[В темп. А tempo]



при - сми - ре - ли и за - пе - ли гимн мо - леб - ный:
wer - den ruh - ig und be - gin - nen laut zu sin - gen:



С усердием во все горло.
Eisfrig, aus toller Kehle

Умеренно. [Moderato]

О, пре-слав-на - я Ев-тер-па, о, ве-ли-ка -
 O, ge - seg - ne - te Eu - ter - pe, höl - de Mu - se,

Умеренно. [Moderato]

- я бо-ги-ня, нис-пошли нам вдох-но-ве-нье, о-жи-ви-ты
 gros - se Göt - tin! Gib uns neu - en Geist zum Schaf - fen, lass uns nicht mehr

не - мощь на - шу; и зла - тым дож - дем с О - лим - па
 frucht - los - blei - ben. Ach, er - giess auf - uns - re Flu - ren

о - ро - си ты - ни - вы на - ши, свет - ло - ру - са -
gold - nen Re - gen - tot O - lym - pos, Göt - tin mit den

- я бо - ги - ня, - не - бо - жи - тель - ни - ца - му - за.
blon - den - Lök - ken, - Mi - se, hol - de Him - mels - toch - ter!

Мы те - бя во - век про - сла - вим,
E - wig wol - len wir dich rüh - men

8

20.

VOC - - - ПО - - - ем - - - на
und - - - auf - - - un - - - sern

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line has four notes with lyrics: 'VOC', 'ПО', 'ем', and 'на'. The piano accompaniment features a series of four ascending eighth-note chords, each with a slur over it.

ЗВОН - КИХ ЦИТ - рах!
Zi - thern frei - sen!

The second system continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has four notes with lyrics: 'ЗВОН', 'КИХ', 'ЦИТ', and 'рах!'. The piano accompaniment continues with ascending eighth-note chords, marked with a piano (*p*) dynamic and ending with a *dim.* (diminuendo) marking.

pp

The third system shows the piano accompaniment continuing with ascending eighth-note chords, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic. The system concludes with a final chord and a fermata over the notes.

15 ИЮНЯ 1870.
Am 15. Juni 1870.